

EDUCATION FOR THE NATION

Freedom Stationery (PTY) LTD

**COLLEGE
EXERCISE BOOK
KOLLEGE SKRYFBOEK**

Mamba Series (Tape 1)

Mamba History

NAME
NAAM

Interviewer : Rotter, Sichele Mamba

Informant : Logwaja Mamba

SUBJECT
VAK

Place : eMgudzeni

Date : 3/3/83

SCHOOL
SKOOL

Book III

STD.
KLAS

72

A4

FEINT AND MARGIN
DOF EN KANTLYN

Key

- 1 = interviewer — Rotter, Sichebe, Mamba
- 2 = interviewee — Logwaja Mamba
- Place of interview — eNgudzeni
- Date of interview — 3/3/83

MB

Please note that some parts of the tape are inaudible. This is indicated by the 'gaps' or words which have been ringed in pencil or sometimes a whole blank page.

249

about 10000 Bhekweni to be 'he' near in-

1. am bantam yaa io; wataf zino — edad ip
inaudible

2. mthomosi a go salama a smosed — axtatw ep
inaudible

2. Awa, mbuyel' emusa-ke Mbombandlovu; "awa,
aw, Mbombandlovu then went back; "aw,

Mkhosi, awa, Maja ithe vele in-

Mkhosi, aw, Maja says

inaudible

1. m-ntu

inaudible

2. Sawuyesuke Ntalanye-ke naBhekweni-ke nabake
Ntalanye and Bhekweni then left

Sehambha-ke sehaya-wiKhonta le Buseleni,
to Khonta at Buseleni.

1. o-ya

o-ya!

2. ngeMkhondro

near Mkhondro

1. m-ntu

inaudible

Sehaya-ke Khona.

Then they built there.

1. m-ntu

inaudible

2. Sawuyesuke to babe sawuyawubakaka-ke,

then babe went to bakaka?

1. m-ya

inaudible

2. Bantwana, zaMankohla.

91 babe — one's father ; any matured man .

92 butseka — become a member of a regiment .

249

don't want in Bhokweni to be he near in-
m-nhi (SP 202) — bāyānd SP
-audible .

1 m-nhi nyabutseka-ke ,
m-nhi, he butseka'd⁹³ ;
2 Awn, ubuyel' emuva-ke Mbombondlouu : "awn,
Ow, Mbombondlouu then went back : "Ow,
MKhosi, awn, Maja utsi vele . in-
MKhosi, ow, Maja says
-audible .

1 m-nhi usuka le Sinceni
m-nhi, he was from there, from Sinceni
2 Sowuyesuke Ntalonye-ke naBhokweni-ke naboke
Ntalonye and Bhokweni then left
Sebahamba-ke Sebayawukhonta le Buseleni,
to Khonta at Buseleni,

1 o-ya!
o-ya!
2 ngeMKhondvo . Lisekufaki le Bhunu
near MKhondvo then Bhunu died : o-ya!

1 m-nhi .
m-nhi .
2 Sebayakha-ke Khona .
Then they built there .

1 m-nhi .
m-nhi .
2 Sowuyesuka ke babe sawuyawubutseka-ke ,
Then babe⁹¹ went to butseka⁹²
1 i-ya .
i-ya .

2 KuBhunu , KuMahlokoHla . Mamba

93 butsekad — (see note 92)

butseka = become a member of a regiment

... Maja ...
... Maja ...
... Maja ...

... Maja ...
... Maja ...
... Maja ...

... Maja ...
... Maja ...

... Maja ...
... Maja ...

... Maja ...
... Maja ...

... Maja ...
... Maja ...

to the then inkhosi, Bhunu, Mahloko hla-Matateyane

1 m--nhi. ...
m--nhi. of Maja.

2 nh--nhe, uyabutseka-ke, —
nh--nhe, he butsekad⁹³,

1 m--nhi. ...
m--nhi. was

2 lekaMgwane.
there at kaMgwane.

1 m--nhi. unaba Matateyane. Uma sebaya khala-ke
m--nhi. called unaba Matateyane. When they went

2 nh--nhhe, lusuka le reSinceni
nh--nhhe, he was from there, from Sinceni

1 nh--nho.
nh--nho.

2 Sengeba le ...
They were then of that place installed la Njibi

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Uyabutseka-ke. Losekufaki, lo Bhunu ka Njibi.
He butsekad. Then Bhunu died baNjibi.

1 m--nhi. ...
m--nhi. ...

2 ...

1 m--m. ...
m--m. ...

2 E-- na Maja-ke sewuyafa-ke.
E-- and Maja also died.

1 m--m.
m--m.

2 Sebayesuka-ke ne laba-ke M baka Mamba kuti.

94. unabo Matateyane — mother of Matateyane.

95. baka Njibi — of Njibi clan.

96. emanyala — human excrement; feces; mess; filth

259 Then the baka Mamba installed unabo Matateyane sebabeka-ke unabo- - Matateyane in a place of Maja.

1 nh--nhhi

2 Bhokwen' ule. Bhokweni was at KaNgwane

1 iya! iya!

2 Sebak' unabo Matateyane. Uma sebayo Khala-ke they installed unabo Matateyane when they went

to mourn to Gwamile

1 nh--nhhi! nh--nhhi!

2 bayasho-ke babeke lola Njibi they told Gwamile that they have installed la Njibi

1 nh--nhhi! nh--nhhi!

2 Utsi-ke Gwamile: "hawu!...", babe baka Njibi Gwamile said: "hawu!...", they were baka Njibi, "lamanyala leniwentile nenteni?"

"what is this emanyala that you have done?"

1 nh--nhhe. nh--nhhe.

2 Beninani kuvele nibeke emakhos' enu, Why did you not instal your emakhosi, the tenivele niwabeka? ones you instal? the one who is unatfwantkhesi

1 nh--nhhe. nh--nhhe.

2 Losiyinati nine baka Njibi Bhokwen Kutsi

97 ngena'd — from the verb "ngena" (enter)

98 indlu — literally, a house. figuratively, entire family.

99 likhaya — a home

100 ekhaya — (see note 99)

101 mntfwane mntfwane mntfwane khosi — from "umntfwane khosi" (King's child). So this refers to the King's great grandchild.

102 umntfwane khosi — King's child (prince or princess)

267 We know that you, baka Mjibi, to instal Bhokweni, nibeka e-3 baka Shongwe, baka Shongwe,

1 nh--nhe should have installed you emakhosi, the

2 ngaphandle kwesibongo saka Shongwe, nibeka other than the Shongwe surname, you instal baka Mavimbela. the baka Mavimbela.

1 nh--nhi you had ngena'd here you take the food

2 Beningatsi naseningene Kulendlu yala Why didn't you when you had ngena'd the ekhaya wae-- njoba nalo la--la-- lo indlu of this likhaya because even this

loMatateyane phela wal' eSinceni, Matateyane is of this place, Sinceni,

1 nh--nhhi

2 nh--nhhi!, walubhuba, umntfwane khosi nh--nhhi!, he is of Lubhuba, the umntfwane khosi wal' eSinceni. Beningase naseningene of here, Sinceni. Why, if you had ngena'd Kulendlu yalaph' ekhaya nitsatse this indlu of here ekhaya, did you take

lo mntfwane mntfwane mntfwane khosi nibeke the mntfwane mntfwane mntfwane khosi and instal gena, nitsatse lowenkhosi nimphela phasi? him, leaving out the one who is umntfwane khosi.

1 nh--nhi

2 Usho lakutalweni-ke unabo Bhokweni

103 mphela — feed or give some-one food.

104 phansi — down; on the ground.

105 phiwa'd — from the verb "Phiwa" (be fed; be given etc)

100 ekhaya — (see note)

101 mntfwane mntfwane mntfwane phasi — why, when you had ngenad here you take the food — kube nimphela phasi, lomntfwanenkhosi and you mphela¹⁰³ him phansi¹⁰⁴, the umntfwankhosi is now Sowuphiwa ngumntfwana Lubhuba being phiwad¹⁰⁵ by the child of Lubhuba?

1 hheyi bo!

hheyi bo!

2 Migangile. You did wrong

1 m--nhhi; m--nhhi;

2 Owu, nikhulumela labadzeshi benu, Owu, you will be saved because of your Europeans,

1 m--nhhi. m--nhhi.

2 kube akukho labadzeshi benu, had it not been for your Europeans' presence,

1 ngasiyawuhlasele. Yele bangen' Sibayen' we would have attacked entered into the cattle byre

2 besitawuphulelan' imigobo", we would have fought",

1 m--nhhi.

272 She was referring to their birth order, the mother of Bhokweni.

1 nh--nhhi

2 "nhhi? Nganibek' emakhos' enu, lekuwele "why? You should have installed you emakhosi, for the niwabeka, besingenawusho lutfo, ones you instal, we were not going to say anything,

1 nh--nhhi. phasi — would you have been khosi — ke

nh--nhhi fwabekho¹⁰⁶ of Mbatjane then

2 beningatsi naseningene alla nitsatse lokudla

1 why, when you had ngenad here you take the food — kube nimphela phasi, lomntfwanenkhosi and you mphela¹⁰³ him phansi¹⁰⁴, the umntfwankhosi is now Sowuphiwa ngumntfwana Lubhuba, ayagugudzake being phiwad¹⁰⁵ by the child of Lubhuba?

1 hheyi bo!

hheyi bo!

2 Migangile. Baphume bayohlale lerigangeni You did wrong

1 m--nhhi; bakhulumela, bakhulumela, bakhulumela, m--nhhi; talked and talked and talked and

2 Owu, nikhulumela labadzeshi benu, Owu, you will be saved because of your Europeans,

1 m--nhhi. m--nhhi.

2 kube akukho labadzeshi benu, had it not been for your Europeans' presence,

1 ngasiyawuhlasele. Yele bangen' Sibayen' we would have attacked entered into the cattle byre

2 besitawuphulelan' imigobo", we would have fought",

1 m--nhhi.

106 bantfwabenkhasi — plural form of umntfwanenkhasi (see note 102)

107 gugudza'd — literally, chew a hard thing e.g. food. figuratively, keep thinking over a difficult problem.

108 esigangeni — stretch of land where no homesteads have been built

277 m--nhi 2 Kusho Gwamile. Ubuya kubaka Mamba-ke said Gwamile. She turned to baka Mamba

2 la. here. had fetched Bhekweni.

1 o--ya! o--ya!

2 Sebahlala phasi-ke bantfwabenkhasi-ke. The bantfwabenkhasi¹⁰⁶ of Mbatjane then him baMbatjane sat down. they had to come so that

1 nh--nhi. nh--nhi. be talked.

2 Bayagugudza-ke; bayagugudza-ke; bayagugudza-ke They gathered and talked to each other. They gugudza'd; bayagugudza-ke, awu bayatikhulumela gugudza'd; gugudza'd and

boduwa-ke. Baphume bayohlala lesigangeni gugudza'd¹⁰⁷. They left to stay at esigangeni¹⁰⁸, bakhulume; bakhulume; bakhulume; bakhulume, awu,

they talked; talked and talked and talked and sebase bayayitfolo-ke indlela gekutsi: "cha, ultimately they found a way that: "No, asim

let us m--nhi? m--nhi? m--nhi? she entered into the cattle byre

2 Sebayabutsana-ke. Vele bangen' esibayen' Then they gathered. They entered into the cattle byre ekuseni in the morning

... inda -- m ffo

... turned to ...

... literally, chew hard ...

... thinking over ...

... stretch of land ...

... homesteads ...

... and ...

... they left ...

... and talked ...

... (he coughs) ...

... when they returned ...

... in the morning ...

1 m--nhigix ...

m--nhia ...

2 Sebamlandzile-ke Bhokweni. Nyob' ubona nje
They had fetched Bhokweni.

1 O--ya! ...

O--ya!

2 Ya. Sebatfume bantfu bayom landza nje,
Yes. They had sent people to fetch him,
bamlandze wonkhe lo--lonina, babuye
and his mother, they had to come so that
bahlale kukhulunywe
it could be talked.

1 m--nhi uyangena-ke Batsi:
m--nhi then she entered and they said:

2 SebambeKile in-audible Nkhosi, Konakala
aw, Wena Wekunene, Ow, Nkhosi, it was wrong

1 nh--nhhi

1 m--nhi ... Kwakungakafaneli.
m--nhi you son, it was not supposed to be.

2 Sebayeta-ke, bayambita-ke, (ete-ke)
Then they came, they called her, she came,

1 nh--nhhi.

nh--nhhi.

2 (uyakhwehlela) uyangen' esibayeni.
(he coughs) she entered into the cattle byre.

1 m--nhi Khipha, sibuyisa umnakeni, Bhokweni,
m--nhi moving you, we return the umnakeni, Bhokweni,

2 Batsi-ke: in audible
Then they said:

2 labafanele Kufi abeta ehhaya.

109 Wena Wekunene — You of the right hand
(commonly used address - M)

110 umnakenu — See note 44 (Book I)

290 who was supposed to be here, ekhaya.
likhally was. - some of bad luck

1 Njob' ubona nje

2 namabhande na--namadwala

1 nh-nho! Kwetfu-ke, MKhosi, sikunika
nh-nho! you, MKhosi, we give you

2 inkhaba... that is his inkhaba

1 m--nhi
m--nhi

2 Awu, uyangena-ke letimb Batsi :
Ow, then she entered and they said :
Awu, Wena Wekunene, awu, MKhosi, Konakala
"Ow, Wena Wekunene, Ow, MKhosi, it was wrong

1 nh--nhhe jena-ke: a, mine kulamanyala
nh--nhhe said: "a, because of the emanyala

2 Kutsi kube nguwe indvodzana. Kwaku ngakafaneli:
that it was you son, it was not supposed to be.

1 nh--nhhe... tinphomo letimbili
nh--nhhe give me only two cows.

2 Sesiyaku khipha.
Now we are removing you.

1 hha!
hha! at ten cows.

2 Sesiyaku khipha, sibuyisa umnakenu, Bhokweni,
We are removing you, we return the umnakenu,¹¹⁰ Bhokweni,

1 m--nhi
m--nhi said: "Get into the cattle byre

2 labefanele kutsi abela ekhaya.

111 geza — literally, wash. figuratively, cleanse e.g. someone of bad luck etc. address

112 lishoba — hairy tail; ornament made of such tails

297 who was supposed to be here, ekhaya.

1 Abela. ekhaya. "be here, ekhaya. you."

2 nh--enhe!
nh--enhe (Yes)!

1 M! "homo tising' akatatselwa phela"
M! "pages had not been needed for"

2 Kukugeza kwetfu-ke, MKhosi, sikunika e--
"To geza" you, MKhosi, we give you e--
inkhab*i* e--lelishoba lakhe."

an ox, e-- that is his lishoba"2"

1 m--nhi... yebo, kutula, MKhosi, sivele
m--nhi... "awu, yes, it is simple MKhosi, we"

2 Bamnika tinkhomo letimbili letilishumi
"they gave her two cows the ten cows"

1 m--nhi... yato...
m--nhi... bull..."

2 Uti-ke yena-ke: "a, mine kulamanyala
then she said: "a, because of the emanyala
lenangenta wona ningete nasha kut*i* e--

you did me, you can not say e--
ningatsi ninginika tinkhomo letimbili.
you will give me only two cows.

1 m--m... bes' uwasebentisa,
m--m... "how we are stripping down"

2 Ngifuna lishumi letinkhomo."
I want ten cows."

1 m--nhi... nawa...
m--nhi... take them with you..."

2 Wati-ke! Blamini-ke: "Ngeina, esibageni?"
Then Blamini said: "Get into the cattle byre"

1 m--nhi... ngephela... kama malum... wakhe

305

M--nhi.

2 Kute sikunike. "So that we give you."

1 i--ya!
1--ya!

2 Metinkhomo tiseng' akatsatselwa phela
And passes had not been needed for
nemapasi.
cattle.

1 M--nh, Kuselula nje wakhe wa--wa--wakaho
M--nh, it was still easy.

2 Bats': awu, yebo, kulula, MKhosi, sivele
They said: "awu, yes, it is simple, MKhosi, we
Siyavuma. Siyakunika tinkhomo letilishumi
agree. We will give you the ten cows
nenkunzi yato." and their bull.

1 nh--nhi.
nh--nhi.

2 Uyaphasi-ke ray', uyaphuma...
She agreed and... were sent out to...

"nalamahhashi bes' uwasebentisa,
said "and the horses you were then using,
1 m--nh nage-ke, nalamahhashi-ke,
"m--nh with him and the horses,
2 Utawuhamba konawa... wakhe
You will take them with you and place.
1 nh--nhi.
nh--nhi.
2 Uyaphuma-ke ngempela-ke. Kuna malumi wakhe

Batsi:
They

306

who was supposed to be here, literally, wash...
one of bad luck...
hairy tail...
we give you...
it was still easy...
we will give you the ten cows...
and their bull...
she agreed and...
and the horses you were then using...
with him and the horses...
you will take them with you and place...
Kuna malumi wakhe

113 live — See note 35 (Book I)

114 ntjwi! — could mean moved quickly or filed

Indeed, he left. There was his uncle in the eni, ke le Kileli kwu lishoko. live¹³ you are mentioning.

1 nh-nho! ...
nh-nho! ... during Gwamile's reign it
2 Ule, eSihlutse. ... Maja le. Angati
He was there, at Sihlutse. here. I don't know

1 nh--nho! ...
nh--nho! ... the bakaNgwane

2 Mh--nhhe! Malum'la wakhe apha--wa--wa--wakaba
Mh--nhhe! His uncle, of his mother's
-nina gwane ngekuti Maja bati. uphumi--ubita--
family. Maja, they say, his

1 m--nhi Mbandzeni ... Mbandzeni ngekuti
m--nhi Mbandzeni that he is
2 Angati kutsi wefika njani le. Sewakha le.
I don't know how he reached there. He built there.

1 m--nhi ... kwaba yinifo lenje
m--nhi ... is how that happened:

2 Sebayaphuma, ntjwi! Sekukhishiwa bantfu-ke
Then they left, ntjwi!¹⁴ People were sent out to
bachuba letinkhomo. kwakungeye Gwamile.
drive the cattle. It was not Gwamile

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Bahamba naye-ke, nalamahashi-ke,
They went with him and the horses,
sewuya le kamalume wakhe.
he was going there, to his uncle's place.

1 m--nhi ... Maja base
m--nhi ... said that (word) was for (reporting) Maja

2 Mh--nhhe! Kuyaphela, babuyisa Bhokweni ke.

115 ligwayi lekungenwa — literally "tobacco which has been entered". This is supposed to have been a SiSwati proverb meaning someone who's been adopted.

318 Mh--nhhe! It ended. Then they brought Bhokweni, bayamlandza-ke in-and-~~the~~ they fetched him

1 nh--nh! Mikul- lapha njoba ngesikhatsi
 2 nh--nh! Here because during Gwamile's reign it sa Gwamile ngatsi A kwakungu Maja Maja. Angati seems that Maja was in charge here. I don't know kutsi kuliciniso yini kutsi kwakwe vele whether it's true or not that the baka Ngwane bacishe bafuna kuhlasele lapha baka- almost wanted to attack here baka Ngwane ngekutsi Maja batsi uphum-- ubita-- because Maja, they say, tis they say ubita Mbandzeni -- Mbandzeni ngekutsi calling Mbandzeni that he is believe.

Uligwayi lekungenwa

Ligwayi lekungenwa

2 Hhayi!, lo ko, kwaba yintfo lenje :
 NO!, this is how that happened :
 1 nh--nh .
 nh--nh .
 2 Kwakungu Mbandzeni . Kwakungesuye Gwamile . It was Mbandzeni . It was not Gwamile by
 1 nh--nh .
 nh--nh .
 2 Kwakungu Mbandzeni le . It was Mbandzeni there (at kaNgwane) .
 1 nh--nh .
 nh--nh .
 2 Base batsi telo ngilokiceba Maja base Then they said that (word) was for reporting Maja , batsi Maja , utsi Maja , ungumsinsi

328 then they said: "Maja, Maja says you are by the
wekumbelwa."
umsinsi wekumbelwa"

1 nh--nh.
nh--nh.

2 Kwase Kutsi-ke -- uyatfumelake Maja
then -- -- say so, when he had gone to

1 nh--nhe, uti: "awu batini?"
nh--nhe, he said: "awu, what are they saying?"

2 Nhe-nhe, sewuffumela libutfo kutsi: "Ngigamangala mine,
Yes, he sent libutfo that: "I am shocked, Wena

Wena Waphakathi, kwekutsi e-- ngiva kwekutsi
Waphathi,¹¹⁶ that I hear that they say

batfi ngitsi mine ungumsinsi wekumbelwa.
I say you are umsinsi wekumbelwa.

1 m--nhi
m--nhi.

2 Angikwati loko mine. "yeli ko lokuti bake
I don't know that. "because -- -- was it not

1 m--nhi. -- ngoba ngifuna kuwa lokuti ku-ku-
m--nhi. -- because I want to hear that

2 Awu, uti Mbandzeni: "awu, bese ngimangele
Awu, Mbandzeni said: "awu, I had been shocked by

nami kulowa Mbatjane kutsi hhawu, Maja
what Mbatjane had said that ow, Maja,

angefik' atsi ngingumsinsi? wekumbelwa
how can he call me umsinsi weku-

ngani Nguane?
-mbelwa?

1 m--nhi. Ya.
m--nhi. Yes.
2 Cha, ngiyeva. Ngivele ngethukwa ngabo laba

116 Wena Waphathi — see note 45 (Book I)

117 Umsinsi wekumbelwa — literally, "an erythrina
which has been planted".

A Swati proverb meaning the same as
note 115.

118 Mbandzeni uti: "awu batini?"
Mbandzeni said: "awu, what are they saying?"

119 Nhe-nhe, sewuffumela libutfo kutsi: "Ngigamangala mine,
Yes, he sent libutfo that: "I am shocked, Wena

Wena Waphakathi, kwekutsi e-- ngiva kwekutsi
Waphathi, that I hear that they say

batfi ngitsi mine ungumsinsi wekumbelwa.
I say you are umsinsi wekumbelwa.

1 m--nhi
m--nhi.

2 Angikwati loko mine. "yeli ko lokuti bake
I don't know that. "because -- -- was it not

1 m--nhi. -- ngoba ngifuna kuwa lokuti ku-ku-
m--nhi. -- because I want to hear that

2 Awu, uti Mbandzeni: "awu, bese ngimangele
Awu, Mbandzeni said: "awu, I had been shocked by

nami kulowa Mbatjane kutsi hhawu, Maja
what Mbatjane had said that ow, Maja,

angefik' atsi ngingumsinsi? wekumbelwa
how can he call me umsinsi weku-

ngani Nguane?
-mbelwa?

1 m--nhi. Ya.
m--nhi. Yes.

2 Cha, ngiyeva. Ngivele ngethukwa ngabo laba

118 bakitsi — people of ones family; place; area or country.

117 ...
116 ...
115 ...
114 ...
113 ...
112 ...
111 ...
110 ...
109 ...
108 ...
107 ...
106 ...
105 ...
104 ...
103 ...
102 ...
101 ...
100 ...
99 ...
98 ...
97 ...
96 ...
95 ...
94 ...
93 ...
92 ...
91 ...
90 ...
89 ...
88 ...
87 ...
86 ...
85 ...
84 ...
83 ...
82 ...
81 ...
80 ...
79 ...
78 ...
77 ...
76 ...
75 ...
74 ...
73 ...
72 ...
71 ...
70 ...
69 ...
68 ...
67 ...
66 ...
65 ...
64 ...
63 ...
62 ...
61 ...
60 ...
59 ...
58 ...
57 ...
56 ...
55 ...
54 ...
53 ...
52 ...
51 ...
50 ...
49 ...
48 ...
47 ...
46 ...
45 ...
44 ...
43 ...
42 ...
41 ...
40 ...
39 ...
38 ...
37 ...
36 ...
35 ...
34 ...
33 ...
32 ...
31 ...
30 ...
29 ...
28 ...
27 ...
26 ...
25 ...
24 ...
23 ...
22 ...
21 ...
20 ...
19 ...
18 ...
17 ...
16 ...
15 ...
14 ...
13 ...
12 ...
11 ...
10 ...
9 ...
8 ...
7 ...
6 ...
5 ...
4 ...
3 ...
2 ...
1 ...

336 All right I understand. I have been insulted by the bakitsi.

1 m-m-... because it was
2 lalabasho nje, asa yoyi khulum a the ones, who say so, when he had gone to lendzaba.

talk about this
1 m-nhi
m-nhi
2 M-nhi!
m-nhi!

1 o-ya!
o-ya!
2 m-m
m-m

1 Kungesi --- ngoba --- Kungesi'ko lokuti bakeoyi, was it not --- because --- was it not aloyi, bahlaba --- ngoba ngifuna kuva lokuti ku---ku--- that they --- because I want to hear that budlekwane kulaba Mamba nalaba abuzange did the relationship between these baka Mamba yini babe baba bubi kuleso sikhatsi, lokusho and these (baka Mgwane) not deteriorate during that kuti abazange bahlasele? time, meaning did they not attack?

2 Baka Mgwane? the baka Mgwane?
1 nhenhe. Ya.
nhenhe. Yes.
2 Baka Mgwane beta. Beta katsi (uyam khombira).

119 indvuna — head man; or according to Marwick B.A., The Swazi (1966), (Appendix II) a representative or second-in-command.

[Faint handwritten notes in red ink, including phrases like 'talk about the', 'indvuna', 'Mswati', and 'Mbatjane'.]

343 The bakaNgwane came. They came this number of times (he demonstrates)

- 1 Wo, Kabili.
oh, two times.
- 2 m--nhi. kwenteka waje ngoba kwakungu M--m--nhi. It happened this way: because it was kwakungu Mswati, Mswati,
1 nh--nho.
nh--nho.
2 leka Ngwane,
there at kaNgwane,
1 o--ya. kumbulala-ke lo Ngoba kufanele o--ya. to kill this one. Because he was supposed
2 lapha kungu Mbatjane.
and here it was Mbatjane.
1 o--ya.
o--ya.
2 Mbatjane-ke, kwakukhon' indvuna ya Maloyi, Mbatjane then there was an indvuna¹¹⁹ of Maloyi, yeyise.
of his father.
1 o--ya. Hlangane-ke lo Ma-- lo Mbatjane.
o--ya. then the
2 Njenganangu nje Mnkonkolote Kunangu? Like this Mnkonkolote?
1 nh--nhi. lo kuMswati uye ucela lendlvuna nh--nhi. to Mswati and said he is asking
2 nh--nhi, waba yindvuna yeyise. nh--nhi, he became his father's indvuna.
1 nhe.
nhe.
2 Lo Mbatjane-ke ufuna kumbulala lendlvuna

35' Mbatjane then wanted to kill this indvuna

1 nh-nho. wuyacela manje kani phela kwakutsitu
 nh-nho. is asking now yet it had been stated

2 yaMaloyi. Batsi kwakungulswati,
 of Maloyi. They say it was Luswati, inion.

1 m--nhi
 m--nhi

2 lendvuna.
 the indvuna.

1 m--nhi amonkhosi lomkhulu njenge
 m--nhi. is supposed to be a king

2 Ufuna kumbulala-ke lo. Mgoba kufanele
 He wanted to kill this one. Because he was supposed
 to ask for that permission

1 m--nhi. kuya ngakuti -- noma kwakungaba
 m--nhi. is supposed, it depends -- even if it was to be

2 kuMswati. kokuti abengambulala
 from Mswati. he could kill him.

1 i--ya. ho
 i--ya. ho

2 Utfumela Hhangane-ke loMa-- loMbatjane
 Mbatjane then sent Hhangane

1 m--nhi. etsa lomkhulu yasi ngifuna-ke,
 m--nhi. brought Hhangane, he said "ngangeni"

2 Umfuma le kuMswati utsi ucela lomlendvuna
 He sent him there to Mswati and said he is asking
 yaMaloyi kuyibulala.
 for the indvuna of Maloyi, he wants to kill it.

1 m--nhi.
 m--nhi.

2 Abelukhuni-ke lo Mswati. kasi

35' Mbatjane then wanted to kill this indvuna

1 nh-nho. wuyacela manje kani phela kwakutsitu
 nh-nho. is asking now yet it had been stated

2 yaMaloyi. Batsi kwakungulswati,
 of Maloyi. They say it was Luswati, inion.

1 m--nhi
 m--nhi

2 lendvuna.
 the indvuna.

1 m--nhi amonkhosi lomkhulu njenge
 m--nhi. is supposed to be a king

2 Ufuna kumbulala-ke lo. Mgoba kufanele
 He wanted to kill this one. Because he was supposed
 to ask for that permission

1 m--nhi. kuya ngakuti -- noma kwakungaba
 m--nhi. is supposed, it depends -- even if it was to be

2 kuMswati. kokuti abengambulala
 from Mswati. he could kill him.

1 i--ya. ho
 i--ya. ho

2 Utfumela Hhangane-ke loMa-- loMbatjane
 Mbatjane then sent Hhangane

1 m--nhi. etsa lomkhulu yasi ngifuna-ke,
 m--nhi. brought Hhangane, he said "ngangeni"

2 Umfuma le kuMswati utsi ucela lomlendvuna
 He sent him there to Mswati and said he is asking
 yaMaloyi kuyibulala.
 for the indvuna of Maloyi, he wants to kill it.

1 m--nhi.
 m--nhi.

2 Abelukhuni-ke lo Mswati. kasi

357

Mowati was very reluctant ababekhosi e--

1 Ya, sowuyacela manje kani phela kwakutsitwe

Ya, he is asking now yet it had been stated utatibulalela?

that he could without asking for permission

2 Cha!

NO! He should be present.

1 nh--nho.

nh--nho.

2 Umntfwanenkhozi lomkhulu-njenje

the umntfwanenkhozi is big by her

Kagogo wakho, big (respected),

1 nh--nho! baka Nguane "Akasekho phela

nh--nho! one then said: Mgciki is no longer on

2 abafanele, kuya ngekutsi --- noma kwaku ngaba

they are not supposed, it depends-- even if it were to be ngula khisimisi kokutsi abengambulala.

Khisimisi that he could kill him.

1 nh--nho.

nh--nho.

2 Njoba atsi noma asafile nje Mgciki e--

Like the time when Mgciki was dead have -- sorted

uma iletsa loMkuzane yatsi: ngifuna-ke,

when he brought Mkuzane he said: "Ngangenyoni,

Mgangenyoni, kutsi uti nawumbeka lomfana

when you instal the boy they were supposed

le kaMamba gasekho na

there at kaMamba, when he is no longer alive?"

1 m--m

m--m

2 Ubutsa bonkhe bantfwabekhosi e--

358

Mowati wanted to kill the induna

1 m--m

m--m

2 Mowati wanted to kill the induna

of Mowati that said it was Mowati

1 m--m

m--m

2 Mowati wanted to kill the induna

the induna

1 m--m

m--m

2 Mowati wanted to kill the induna

He wanted to kill this one because he was supposed

to ask for permission

to ask for permission

1 m--m

m--m

2 Mowati wanted to kill the induna

of Mowati

1 m--m

m--m

2 Mowati wanted to kill the induna

Mowati that said it was Mowati

1 m--m

m--m

2 Mowati wanted to kill the induna

He said that to Mowati and said he is asking

for the induna to kill it

for the induna to kill it

1 m--m

m--m

2 Mowati wanted to kill the induna

120 mKhulu - grandfathers; any elderly man of the same age as one's grandfather.

121 Bayethe - title used when addressing inkhosi.

[Faint handwritten notes and bleed-through from the reverse side of the page, including words like 'inkhosi', 'Mgobane', and 'Kutsi']

when you call all bantwabenkxosi e-- nelusendvo and family members

- 1 iya. Kuhlala senduuna yaka Lobamba i-ya. Lobamba stayed (did not pass the message)
- 2 netindvuna. Abobakhona la. " and tindvuna. He should be present. "

1 nh. Kwekutsi abencela -- nendvuna ne- nh. that he was asking for him -- and the indvuna

2 Mgoba seyeva kutsi Mgiki sawabakala. Because he had heard that Mgiki was already here.

- 1 i-ya. acoshe nangu. Mkunzana, satsi i--ya. when he had expelled Mkunzana, we said

2 Base batsi baka Mgwane: "Akasetkho phela the baka Mgwane then said: Mgiki is no longer on Mgik' emhlabeni, Wen' waphakathi." Yas' itsi: earth (late), Wen' Waphakathi. " Then he said: "Hawu, mKxulu kasekho!"

Ow, mKxulu¹²⁰ is no longer alive! " 1 hha! abehlupha la, dhlupha lomfana Ow! ana was troublesome here, troubling the umfana,

2 Bayethe. "Abebangahlala a baka Mamba Bayethe¹²¹ " could the baka Mamba have resorted

1 kokutangibikela kutsi Mgiki kasekho njoba to stay and not come to report to me that Mgiki bekfanele kutsi Mgiki bete batombika is no longer alive when in fact they were supposed lakimi nangasekho na? "

to report here to me when he is no longer alive? " 1 wo! wo!

2 nh--nhe. Kantsi kwayiwa. Lekhaya Kanje

121 Umfana — boy; young man

121 Bayethe — title used when addressing a person

nhe--nhe, but they had gone to report me by this and that

1 wo! ...
2 wo! ...

2 Kwase Kuhlala lendvuna yaka Lobamba.
2 The indvuna of Lobamba stayed (did not pass the message)

1 nho. ...
1 nho. ...

2 Ngisho kwekutsi abemcela -- nendvuna ne--

2 I mean that he was asking for him --- and the indvuna,
nendvunanje ngiko lesikushito nje kunang' who
which is what we said to this

umfana acoshe nangu MKunzana, satsi
Umfana¹²¹ when he had expelled MKunzana, we said

ku LaboMngulube na-- na iotsi: "hheyi,

to LaboMngulube and iotsi: "hey, you then
nibese nikhiph' emancusa nina kutsi

sent emancusa angit' emka nje lomfana
ahamb' ayocosha MKunzana, angitsi

to go and expel MKunzana,
MKunzan' abehlupha la, ahlupha lomfana

MKunzana was troublesome here, troubling the umfana,
abefanel' utsi lomfana a-- a-- atjele tsine.

the umfana was supposed to inform us so that
1 ayobika le. ...

2 sive kutsi uhlupha nyan' nangu MKunzana
2 we hear how MKunzana was troublesome,

bes' uyesuk' uhamb' uyangicela lenkhosini,
then go and ask for me from the inkhosi,

1 nh--nhi.
2 nh--nhi

2 Kutsi MKunzana uyangihlupha lekhasya kanje

122 Middle luhlata nine - literally "You have eaten green". A isiSwati proverb meaning to act or do something wrongly.

that MKunzana is troubling me at home by this and that, Kanje. (ston) anubwisi 252 moza - fwananini 251

- 1 nh-nho. permission to kill umntfwanenkhozi here,
- 1 nh-nho.
- 2 Ats' amcosh' ab' asavunyelwe yinkhosi.
- 2 so that when he expels him he would have been allowed ^{the} by inkhosi
- 1 nh--nho. permission to kill the induna of your lake
- 1 nh--nho.

- 2 Angadvumela lomntfwanenkhozi andz' aphetse
- 2 How can he expel the umntfwanenkhozi who
- lapha bes' uyamcoshu?
- 1 had been in charge there?
- 1 nh--nho.
- 2 nh--nho. lo lwati - - - loMba - - loMbatjane - ke

2 Middle luhlata nine. Nalendun' nanangu MKokolote
Midle luhlata nine.¹²² Even the induna and this
 noma (selemphek) anget' esuka nje lomfana
 MKokolote - - - , the umfana can not just
 bes' ubulala MKokolote.
 go. and kill MKokolote.

- 1 nh--nho.
- 1 nh--nho.
- 2 Angesuk' ayomcela le,
- 2 He can go and ask for him there,
- 1 nh--nho.
- 1 nh--nho.

2 njoba ngishito nje Kucala Kutsi
 2 as I have said before that, Mswati.
 1 iya. but they reported, Mswati was reluctant.
 2 wats' uSomhlolo: "Uya - - u - - u - -"
 1 Somhlolo said: "You will - - -"

lomcu --- uyawucel'ing umntfwanenkhosi la,
you will seek permission to kill umntfwanenkhosi here,

1 nh--nhi.
nh--nhi.

2 lomkhulu, Ucele induuna yeyihlo la
the big (important) person, seek permission to kill the induna of your father

1. oya!
oya!

2 nh-nhhe! Mswati: Utsi: "hamba wen"
nh-nhhe! readily agreed. He said: "You go"

1 m--nhi. Mbatjane ambulale.
m--nhi. and tell Mbatjane to kill him.

2 Utsi-ke lo Luswati --- loMba -- loMbatjane-ke
Then Mbatjane said he is asking for

ucela lo Luswati.
this Luswati.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Utfuma Hhangane, Kwekutsi sici phela
He sent Hhangane, now that the sici¹²³ of

1 M--nhi: sidiwa ngimi.
m--nhi: is eaten by me (should be brought to me)

2 umfana wakhe.
his umfana.

1 nh: angambulala lesici sakhe letinkhomo
nh: taking him, his sici, the cow, will have

2 Uyangcinga-ke le, ulukhuni Mswati. U--
He went there repeatedly, Mswati was reluctant.

U2' uyavuma-ke Mswati,
Mswati ultimately agreed,

1 m--nhi: lowa Mswati

that Mswati is coming here at home by the end that

green. A. S. Swati. Utsi: "hamba wen"

2 A. S. Swati. Utsi: "hamba wen" meaning to go

1 m--nhi. Mbatjane ambulale.

2 Utsi-ke lo Luswati --- loMba -- loMbatjane-ke

Then Mbatjane said he is asking for

ucela lo Luswati.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Utfuma Hhangane, Kwekutsi sici phela

He sent Hhangane, now that the sici¹²³ of

1 M--nhi: sidiwa ngimi.
m--nhi: is eaten by me (should be brought to me)

2 umfana wakhe.
his umfana.

1 nh: angambulala lesici sakhe letinkhomo
nh: taking him, his sici, the cow, will have

2 Uyangcinga-ke le, ulukhuni Mswati. U--
He went there repeatedly, Mswati was reluctant.

U2' uyavuma-ke Mswati,
Mswati ultimately agreed,

1 m--nhi: lowa Mswati

So said that one, Mswati -

- 1 M--nhhi
- M--nhhi
- 2 Uyabuya - ke Hhangane - ke uts' : "Owu, then Hhangane came back and said: "Ow, you Mbulale, Wen' Wekunene, e--sici-ke Kill him, Wena WleKunene, e--the sici, then Siya le Kuye."
- 1 will have to be brought to him"
- 1 nh--nhhi
- 2 nh--nhhi
- 2 Sowncela Chichichi-ke Mbatjane inadible? Mbatjane then requested Chichichi ya Plaloyi
- 1 nh--nhhi
- 1 nh--nhh
- 2 Kutsi letinkhomo ta Mswati inadible (her whispering)
- 1 m--m
- 2 Utsi Hhangane: "Hey! Soyatihhebhula - ke Mbatjane"
- Mbatjane, withheld some of
- 1 nh--nho!
- 1 nh--nho!
- 2 letinkhomo . Sewumikisa tinkhomo the cattle . Then he took a few letincane le .
- 1 cattle there,
- 1 (uyahleka) le--lekuMswati?
- 2 (he laughs) there to Mswati?
- 2 lekuMswati . there to Mswati .
- 1 (uyahleka)

- 1 M--nhhi
- M--nhhi
- 2 Uyabuya - ke Hhangane - ke uts' : "Owu, then Hhangane came back and said: "Ow, you Mbulale, Wen' Wekunene, e--sici-ke Kill him, Wena WleKunene, e--the sici, then Siya le Kuye."
- 1 will have to be brought to him"
- 1 nh--nhhi
- 2 nh--nhhi
- 2 Sowncela Chichichi-ke Mbatjane inadible? Mbatjane then requested Chichichi ya Plaloyi
- 1 nh--nhhi
- 1 nh--nhh
- 2 Kutsi letinkhomo ta Mswati inadible (her whispering)
- 1 m--m
- 2 Utsi Hhangane: "Hey! Soyatihhebhula - ke Mbatjane"
- Mbatjane, withheld some of
- 1 nh--nho!
- 1 nh--nho!
- 2 letinkhomo . Sewumikisa tinkhomo the cattle . Then he took a few letincane le .
- 1 cattle there,
- 1 (uyahleka) le--lekuMswati?
- 2 (he laughs) there to Mswati?
- 2 lekuMswati . there to Mswati .
- 1 (uyahleka)

124. nyibi nyibi nyibi — denotes the action of beating some-one with a

small flexible stick. N's then Hhangane came back and said: "Ow, you will go into 'him' tonight to him"

kill him, was Mswati, the zici, then

then Hhangane came back and said: "Ow, you will go into 'him' tonight to him"

then Hhangane came back and said: "Ow, you will go into 'him' tonight to him"

then Hhangane came back and said: "Ow, you will go into 'him' tonight to him"

(he laughs) he says 2 Ufuma lo Hhangane kutsi katimikise
He sent Hhangane to drive them to Mswati.

1 m--nhi.
m--nhi.
2 Uma tifika leku Mswati letinkhomo: "awu!"
When the cattle reached Mswati: "awu!"

1 Mg' leti?
Is it these?

2 Mswati: "Hheyi!, Hhangane, ngito tinkhomo
Mswati: "Hey, Hhangane, is this all Hhangane's
ta -- ta luswati, lendvuna lengaka malya Maloyi,
luswati's cattle, Maloyi's indvuna who
tona leti kuphela kwato?" Can no longer go back.

was that big, only this cattle, is this all?"
1 m--m. he will kill you.

2 m--m. Ungeb' usabuyela leka Mamba
2 Utsi Hhangane: "Hheyi!", lelincusa la Mbatjane,
Hhangane the lincusa of Mbatjane said: "Hheyi!,
"tisele le kuye tonkhe. He is here
the cattle is with him. kulwane take

1 Ngitibonile.
I saw it.

2 Ulapha. Ufunga nje in the place of Grundwini?

1 wo!
2 wo!

2 Uswela longahl' amutsi nyibi nyibi nyibi
He needs some-one who could just nyibi nyibi
ngeluswati lwamasweti atsi nalaph' atsi
nyibi him with a stick and when he

125 imiti - homesteads, Villages
The 2nd Hhangane had drive them to Mswati.

1 M-... small fl...
M-... in-...
2 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

1 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

1 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

2 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

1 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

1 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

2 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

1 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

2 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

1 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

2 M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...
M-... M-... M-...

he is there, he says "there's the imphi!"
buya. "zama" zama zama - zama zama
come.

1 wo! Hhangane sewuyayikhulume Kanye le
wo! Hhangane has spoken about this there!

2 Hha!, lusuke lufuli lubhunya lulal'
Hha!, there arose dust going up

2 etulu, Kn Mswati
in Mswati (was angry).

1 wo!
wo!

2 Sewuyayikhipha. Mgoba phela-ke Hhangane'
He was sending out the imphi. Hhangane remained at

1 wasala Khona. Watsi: "ungab' usabuyela.
Mswati's place. He said: "You can no longer go back.

1 m--m, wen' utakubulala nje kakhona
m--m, he will kill you said that

2 nh--nhe!, "Ungeb' usabuyela leka Mamba.
nh--nhe!, "You can no longer return there to kaMamba.

Sal' uhlala." Wamnik' indzawo. Ngits' ula
stay." He offered him a place. He is here

1 e Gundwini nje, titukulwane takhe
in Gundwini, his descendants, even

1 nangalo tikunay' indzawo ye Gundwini,
now his descendants are there in the place of Gundwini.

1 nh--nhe! Nangok' aphuma Mbatjane
nh--nhe! There's Mbatjane setting off

2 Ikhonabunje imiti yaka Mamba lekhona lapha.
There are some imiti which belong to kaMamba there

1 o--ya!
o--ya!
2 Ewu, tinhloli-ke setiyayibona-ke "Nans' imphi!"

126 tibongo — Singular form of "Sibongo" (surname; praise name.)

Handwritten notes in a foreign script, likely Zulu, with some words highlighted in red ink. The text is dense and covers most of the page.

Ow, then spies saw the imphi: "there's the imphi!"

1 nh--nhi
nh--nhi.

2 "Seyikhona. Hhangane sewukhulume kanje le"
It has arrived. Hhangane has spoken about this there."

1 Hha!
Hha! Servant

2 Uyaphima Mbatjane.
Mbatjane went out.

1 Hho!
Hho! with him his water container. Out, the

2 Uyabateka.
He was running away.

1 Hha!
Hha!

2 Mang' ashay' acitsa njoba nje kutiwa
There he left, as it is said that

wakhandza k. -- naku eManyiseni
he found here that Manyiseni and Mikisid

wamikis' inhloko kanti bonkhe
(take to) the head when all people were mikis'ng

bamikisa lunyawo.
(taking to) the foot.

1 wo!, kuletibongo takhe?
wo!, in his tibongo¹²⁶?

2 nh--nhhe! Mangok' aphuma Mbatjane
nh--nhhe! There's Mbatjane setting off

dzandzabula.
running away,

1 m--nhi.
m--nhi.
2 nebantfu nje labambadlwana,

127 emajaha — people who have reached "bijaha" See note 87 (Book II)

128 etigageni — plural form of "esigageni" (See note 108)

418 with a few people,
1 m--nhi. eman f...
m--nhi. got finished ... in their containers.

2 Emajaha nom' abefika ku "four" noma ngu "five" of about four or five emajaha¹²⁷ and then Seyinceku yakh' enyameni. emanti? "Hawn, his servant. ... there is no more water." Dw,

1 m--nhi.
m--nhi. no more.
2 Uphetele signbhu sakhe semanti naku. Hawn, He had with him his water container. Dw, the iyef' imphi, ngci! indawo ku khona imphi came. that in that place that is

1 Hha! lapha. Asuhamb' uyongikhelel' Hha! there. Can you go and fetch me
2 Hha, ikhandza Mbatjane kudzal' aluhla kata. Ow, it found Mbatjane had long left. was saying, Ngwe!, badla tinkhomo. They took all the cattle.

1 Wo!
wo!
2 Nyahamb' imphi ya Mswati. kubani? Then Mswati's imphi left. you say this to?

1 Hha!
Hha!
2 Hhaw' ul' etul' eManyiseni-ke Mbatjane. Ow, Mbatjane was there up country at Manyiseni.

1 m--m
m--m.
2 Balal' etigageni phela. They were sleeping at etigageni¹²⁸
1 Hha!

129 tiganga — (see note 128)

2 ngi amon "H, "Kk-kk" nom amajaha
"2 ngi amon" H, "Kk-kk" nom amajaha
"2 ngi amon" H, "Kk-kk" nom amajaha
"2 ngi amon" H, "Kk-kk" nom amajaha

1 mnh!
1 mnh!
1 mnh!

2 Hha!
2 Hha!
2 Hha!

1 awu!
1 awu!
1 awu!

2 Hha!
2 Hha!
2 Hha!

423 Hha! of you.
2 Sekuphel' emanti - ke la etigujini.
'then water got finished here in their containers.

1 wo!
1 wo!

2 Owu, uti Nyameni: "sekut' emanti?" Hawn,
Ow, Nyameni said: "there is no more water." Ow,
2 sekute.
there is no more.

1 mnh!
1 mnh!

2 "Awu, angatsi kunay' indzawo kukhona
'Awu, it seems that in that place there is
1 sicobho lapha. Asuhamb' uyongikhelel'
a well there. Can you go and fetch me
2 emanti, ngiyabon' akhona, kusho Mbatjane
water there, I think there is, Mbatjane was saying,
bal'ah esigangeni. Kucala kwakutsi kuhonjwa
they were at esigangeni. these walked, they

1 nh--nhe!
1 nh--nhe!

2 Utsi-ke itei lenceku-ke: "Usho kubani?"
'the servant said "who do you say this to?"

1 Hha!
1 Hha!

2 Usho kim' (kutsi angiyokukhelel' emanti?)
Are you saying this to me, that I should go and fetch you water.

1 awu!
1 awu!

2 Angitsi sihamba latigangeni-nje: sinjenje
Right now, we are wandering in these tiganga¹²⁹
1 sinawe.

429

because of you.

1 hawn! hawn!

hawn! hawn!

2 Emanti nankha."

Here is water."

1 Hhawn! hawn! hawn!

Hhawn! hawn! hawn!

2 m--m:

m--m:

1 H-ha-ha-ha! ja (uyahleka) Wala? Awn, NKhor?

H-ha-ha-ha! (he laughs) He refused? NKhor?

2 Wala. seyifikile

He refused. arrived

1 M!:

M!:

2 Naboke seyitidlile tinkhomo, sekuphuma-ke

When the imphi had taken the cattle, emajaha then

emajaha-ke, ngobe kucala kwakutsi kujanjwa

set off, because whenever these walked, they

kujanjwe kuphetfw' emahawn.

always had their shields with them.

1 M--nhi.

m--nhi.

2 Uhlomile. ke Mbatane-ke Khan' lapho-ke

You had to be armed. for

1 M--nh. (Kujathula bese kuba khona kuphatamiseka)

m--nh. (long pause, followed by interruption from family members)

2 Kwase kuKhanya Kutsi-ke asayaphuma'ke

It then became clear that emajaha were setting off

emaja basayamfuna,

to look for him,

1 M--m.

429

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

hawn!

m--m

2 loMbatjane.
this Mbatjane.

1 o--ya.
o--ya.

2 Nembala bayamkhandza-ke _____ ?
Indeed, they found him _____ ?

1 m--m.
m--m.

2 "Hhawn, Kunjani majaha na?" "Aww, NKhos'
"Ow, how is it majaha?" Aww, NKhos,
imphi seyifikile.
the imphi has arrived.

1 wo!
wo!

2 Seyitidlile tinkhomo."
It has taken the cattle."

1 Hha!
Hha!

2 "Owu, yebo!" "Yebo."
"Ow, is that so!" "Yes."

1 m--m.
m--m.

2 Uyesuka-ke Mbatjane-ke Khon' lapho-ke
Then Mbatjane left for
Sowucondza ku Bhukwane.
Bhukwane.

1 wo!
wo!

2 "Aww, Bhukwane: "Wen' wekunene, ngitekukucela
Ow, Bhukwane: Wen' wekunene,
Kub' ungibek' enkhosini _____ in-audible

STAY

1 Hhawn!
Hhawn!

2 Emant' bant'ka."
Here is water."

1 Hhawn!
Hhawn!

2 m--m.
m--m.

1 H-ha-na-ke! (Wahleka!)
H-ha-na-ke! (he refused)

2 Wala.
Yes, he refused.

1 m--m.
m--m.

2 Nabo-ke seyitidlile tinkhomo, zekhophama-ke
When the imphi had taken the cattle, emajaha then
emajaha-ke, thobe knaka kwakazi kwajaha
set off, because whenever they walked, they
kwajaha kwakazi kwakazi emant'w.
always had their stick with them.

1 m--m.
m--m.

2 Wlamlile
You had to be aware.

1 m--m.
m--m.

2 Khase kwakazi kwakazi-ke
It then became clear that emajaha were setting off
to look for him.

1 m--m.
m--m.

M-m
 2 Mompata
 1 O-ga
 2 Mompata. dantamkanda-ke
 1 M-m
 2 Hwan, Kngian, wajana MAB "Awn, lknos
 "Aw, how is it wajana?" "Awn, lknos"
 1 wo!
 2 2gaticile tinkromo
 1 Hwa!
 2 "Ow, yepo!" "Yepo!"
 1 M-m
 2 Mpeuka-ke, Mpadano-ke kton, labno-ke
 1 wo!
 2 Awn, Bnkwanne: Wn, Wlknans, witeknesele
 "Wn, Bnkwanne: Wn, Wlknans"

2 Ulin-audible-ke
 1 nh-nho
 2 tinkhomo unika Bnkwane

~~in-audible~~

2 Uyehinda -- ngiyayiga pheta ye-ye-ye
 ye-ye-yenkhomo tokiswati
 1 nh-nho Ngiyabona
 2 nh-nho Ya

2 Ukhapha ang tinkhomo - ke si (khaton 552) leny' switphoi

I heard you say there's another imphi.

1 nh--nho. yamw-w-ke ngiyakuyo.

There is - I am coming to that one.

2 m-ni? tinkhomo unika Bhukwane.

m-ni.

2 Nhimandible (whispering) uyahlala-ke?

Mh--nhe. Esentsheni -- Mbatjane

Mbatjane uyabona k-

then stayed.

1 m--nhi.

m--nhi.

2 Seyinkhosi - ke

He was then inkhosi.

1 m--nho.

m--nhi.

2 Sawukhleti laka Mamba. Uyahlala-ke; uyahlala-k'.

He was then staying here KaMamba. He stayed there;

uyahlala-k; uyahlala-ke; sawu setebonakala

stayed; stayed; sawu it was seen

that he became ill

1 m--nhi.

m--nhi.

2 Uyaphindza --- ngiyomphi phela ye--ye-- live

Because they say he had tempe, he

ye-- yetinkhomo ta kuswati.

Almost destroyed the land

1 nh--nho. Mgiyabona.

not

2 nh--nhe. Ya! buze KaMaja

130 live - see note 354 (Book II)

before he came to Maja

1 Ngiv' angats' utsi kukhona leny' imphi -

I heard you say there's another imphi.

2 Ikhona yamuva-ke ngiyakuyo.

There is. I am coming to that one.

1 m--nhi.

m--nhi

2 Nh--nhe. Sewuye --- So -- soyahlala-ke

Nh--nhe. Eventually -- -- Mbatjane

Mbatjane uyabusa-ke

then stayed.

1 m--nhi.

m--nhi

2 Seyinkhosi - ke.

He was then inkhosi.

1 m--nhi.

m--nhi.

2 Sowuhleti laka Mamba : Uyahlala-ke ; Uyahlala-k' ;

He was then staying here kaMamba. He stayed there ;

Uyahlala-k ; Uyahlala-ke ; Owu sekubonakala

stayed ; ill stayed ; Ow, it was seen

kutsi manje sowuyagula .

that he became ill.

1 m--nhi.

m--nhi.

2 Mgoba bats' abenelulaka kakhulu, kakhulu, live

Because they say he had temper, he

waphos' walichitisa,

almost destroyed the live¹³⁰

1 wo!

wo!

2 and2' ubabuye ku Maja .

1 Mpho's (Mpho's) ...
 2 I heard your son there another ...
 there I am coming to that one
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 Mpho's ...
 they stayed.
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then in ...
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then staying here ...
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then staying here ...
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then staying here ...
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then staying here ...
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then staying here ...
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then staying here ...
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then staying here ...
 1 M-nhi.
 2 M-nhi.
 He was then staying here ...

before he came to Maja.
 1 Hha! ...
 Hha! ...
 2 Njoba base batsi nje kulaba
 he wanted to talk to batsi Mamba.
 wo! (whispering)
 wo!
 2 Ufuna inkonkono ...
 He wanted inkonkono to come and listen to
 1 m-nhi.
 m-nhi.
 2 Batsi abehlupha kakhulu.
 they say he was very cruel.
 1 i-ya!
 i-ya!
 2 ...
 1 m-nhi.
 m-nhi.
 2 ...
 Ow, he fell ill.
 1 m-nhi.
 m-nhi.
 2 Utse nagula nje impela kumatima batsi
 When he fell seriously ill, they say ...
 1 m-nhi.
 m-nhi.
 2 Sewuffumela le kuMswati.
 then he sent there to Mswati.
 1 wo!

131 lenkhulu — big ; most trusted ; important etc.

P35

492 wo!

2 Uts' ucela indlebe yenkhosi ufuna ku-
He said he was asking for the inkhosi's ear,
-khuluma nebaka Mamba.
he wanted to talk to baka Mamba.

1 wo!
wo!

2 Ufuna inkhosi itolalela begitakhuluma
He wanted inkhosi to come and listen to
ngako
what he was going to say.

1 Itha!
Itha!

2 Membala Mswati ke sewukhoph' indvuna
Indeed, Mswati then sent his
yakhe lenkhulu,
indvuna lenkhulu¹³¹,

1 m--nhi.
m--nhi.

2 Chamu.
Chamu.

1 i--ya.
i--ya.

2 nh--nhe: "Hamba leku Mbatjane e-- njengob'
nh--nhe: "Go to Mbatjane e-- as he
angicela kutsi ufuna kukhuluma
asks me that he wants to speak
nebaka Mamba uyolalela kutsi utawukhulumani.
to baka Mamba, listen to what he will talk about.

1 m--nhi.
m--nhi.

2 whispers

He said he was asking for the linker's son.
 We wanted to talk to Linker's son.

1 mo!

mo!

He wanted Linker's son to come and listen to
 the linker's son.

1 mo!

what we were going to say

1 mo!

mo!

Linker's son was asking for the linker's son.
 We wanted to talk to Linker's son.

1 mo!

mo!

1 mo!

mo!

1 mo!

mo!

Linker's son was asking for the linker's son.
 We wanted to talk to Linker's son.

1 mo!

mo!

1 mo!

mo!

1 mo!

FREEDOM STATIONERY (PTY) LTD.

Reg. No. 8700971/07

12 ORANGE STREET, ISITHEBE

P.O. BOX 478, MANDINI 4490

TELEPHONE: (03245) 92811

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.